

INFORMAZIONI PERSONALI

Maura Tarquini

Data di nascita 11/02/1985

ESPERIENZA
PROFESSIONALE14/03/2017 **Insegnamento****Università degli Studi di Cagliari**

Docente a contratto di Lingua Araba (L-OR/12).

Il corso, tenuto alla classe di Arabo I anno, ha previsto l'insegnamento dell'arabo standard, con un approccio graduale che si è mosso dai fondamenti basilari della morfologia araba, a concetti grammaticali medio-difficili. L'insegnamento, inoltre, ha previsto l'introduzione degli studenti alla sintassi araba e alle principali tecniche di traduzione mediante la lettura e l'analisi sintattica, morfologica e lessicale di testi giornalistici desunti dai principali quotidiani arabi.

La Docente ha partecipato, inoltre, all'organizzazione del ciclo di seminari tenuto dalla cattedra di Arabo, dal tema "Duecento anni di testo arabo".

14/09/2014 – 13/04/2016 **Insegnamento****Università di Monastir - Istituto Superiore degli Studi applicati in Umanistica di Mahdia, Mahdia (Tunisia)**

Ruolo di Professore titolare della cattedra di Traduzione arabo-italiano e Italiano (espressione orale e scritta).

Il corso di traduzione prevedeva l'apposita selezione di testi desunti dalle più famose opere letterarie arabe classiche, dalle nuove proposte di scrittori del Maghreb contemporaneo, dalle voci femminili del Maghreb, nonché dai principali quotidiani arabi, e la conseguente traduzione del materiale proposto in italiano. Di volta in volta, a seconda della tipologia di testo fornita, gli studenti venivano edotti sulle principali tecniche di traduzione, tanto letterale quanto contestuale, e sulle differenze grammaticali che separano la lingua italiana da quella araba. Grande attenzione infine, era riservata all'aspetto lessicale: per ogni nuovo lessema incontrato, venivano forniti innumerevoli sinonimi in modo da rendere gli studenti in grado di realizzare delle traduzioni il più possibile ricche dal punto di vista della diversificazione lessicale.

Il corso di Italiano (espressione orale e scritta) aveva come oggetto l'insegnamento della lingua italiana tanto dal punto di vista lessicale quanto grammaticale, nonché sintattico. Le annualità inglobate dal corso andavano dalla prima alla terza della laurea triennale, per un livello linguistico che oscillava quindi dall'A1 al B2-C1. La lezione prevedeva, per i livelli inferiori la lettura di testi semplificati desunti dai quotidiani italiani, e per i livelli avanzati la selezione di articoli integrali di attualità oltre all'ascolto e alla comprensione dei servizi dei notiziari italiani. Per entrambi i livelli erano previsti dibattiti in merito ai temi trattati, nonché la produzione scritta di testi di tipo argomentativo, descrittivi e narrativo.

Attività o settore Istruzione06/2014 – 08/2014 **Insegnamento****Tunis Langues, Rue du Ghana, Tunisi**

- Insegnamento della lingua spagnola a studenti arabi di livello B1-C1. Il corso aveva come scopo l'insegnamento dei fondamenti grammaticali e lessicali della lingua spagnola. Le tematiche trattate oscillavano dalla descrizione della quotidianità a quella dell'attualità e delle problematiche sociali. Gli studenti venivano indotti alla composizione sia orale che scritta e allo studio sì di una grammatica di per sé statica, ma di un lessico sempre nuovo e in continua evoluzione.

Attività o settore Istruzione

03/08/2010 – 05/2011

Stage

Ambasciata del Costa Rica, Viale Liegi 2, 00198 Roma, Tel. +39 06 84242853

- Affiancamento del personale diplomatico, stesura di report politici in lingua spagnola, redazione di comunicati stampa, cura dei contatti e delle comunicazioni con altre Ambasciate e con Istituti di cultura, servizio di segretariato, traduzione di documenti e interpretariato, cura dell'agenda del personale diplomatico.

Attività o settore Politico-Internazionale

07/2009 – 01/2010

Attività di volontariato

Associazione Nuovi cittadini immigrati ONLUS, Viale Grecia 71 - 03100 Frosinone

- Mediazione linguistica e culturale, orientamento degli stranieri al lavoro, compilazione richieste di permessi, carte di soggiorno e ricongiungimenti familiari, sostegno all'integrazione e assistenza alle famiglie in difficoltà economiche tramite la collaborazione con i servizi sociali statali.

Attività o settore No profit

2007/2009

Collaborazione

Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma

- Collaborazione alla stesura di dispense di letteratura ebraica contemporanea redatte dal Docente titolare della cattedra di lingua ebraica presso la facoltà di Studi Orientali dell'Università di Roma "La Sapienza", tramite la traduzione di testi di poesia e prosa dall'ebraico moderno all'italiano, l'analisi dei testi stessi e l'attività di ricerca sulla biografia degli autori.

Attività o settore Istruzione

ISTRUZIONE

10/2011 – 20/10/2015

Dottorato di ricerca in filologia semitica e dialettologia araba

Università degli studi "La Sapienza" di Roma

- La mia ricerca analizza il dialetto di Tunisi da un punto di vista diacronico, indagando cioè i processi storico-linguistici che hanno influito sulla sua formazione e sviluppo, cercando inoltre di colmare le lacune in campo linguistico semitico che riguardano soprattutto i dialetti del Nord Africa, rese particolarmente profonde dal mistero che avvolge la storia dell'arabizzazione del Maghreb e quindi la genesi della sua lingua.

Tesi di ricerca in Filologia semitica e dialettologia araba dal titolo: " Il dialetto di Tunisi musulmana analizzato nel contesto semitico comparato".

Prof. Responsabile: Olivier Durand.

17/02/2010 – 24/06/2010

Master di Alta Formazione in Relazioni Internazionali e Diritti Umani

SIOI, Società Italiana per l'Organizzazione Internazionale, Roma

- Studio dello sviluppo delle Relazioni Internazionali da un punto di vista storico-giuridico, dell'economia internazionale, degli aspetti giuridici relativi alla protezione dei Diritti Umani, oltre che delle dinamiche europee e della cooperazione internazionale, con i seguenti seminari di approfondimento:
 - Analisi delle Relazioni Internazionali
 - Relazioni Istituzionali
 - L'Europa dopo il Trattato di Lisbona
 - Il Protocollo delle Relazioni Internazionali

Tesi finale in Storia delle Relazioni Internazionali dal titolo "La frammentazione del Mondo Arabo dopo la nascita di Israele".

Prof. Relatore: Adolfo Pepe

10/2007 – 17/12/2009

Laurea Specialistica in Lingue e Civiltà Orientali, con voto 110/110 e lode

Università degli studi "La Sapienza" di Roma

- Studio della lingua araba sia standard che dialettale, della lingua ebraica della cultura e della storia delle religioni del Mondo Arabo, con particolare approfondimento delle dinamiche linguistiche e filologiche inerenti all'area semitica.

Tesi di ricerca in filologia semitica e dialettologia araba dal titolo: "Il Giudeo-Arabo di Fès" realizzata attraverso l'analisi di testi appartenuti alla comunità ebraica del Marocco, che avevano la peculiarità di scrivere l'ebraico in caratteri arabi.

Prof.ri Relatori: Olivier Durand e Francesco Bianchi.

10/2004 – 11/12/2007

Laurea Triennale in Lingue e Civiltà Orientali, con voto 110/110 e lode

Università degli Studi "La Sapienza" di Roma

- Studio della lingua araba sia standard che nelle sue molteplici varietà dialettali, di quella ebraica, e di quella spagnola, della cultura, della storia, della storia dell'arte e delle religioni del Medio Oriente.

Tesi finale in dialettologia araba dal titolo: "Il Neo-arabo libanese per un'umana tragedia di un mondo in guerra" realizzata tramite un'intervista registrata ad un madrelingua libanese e un'analisi della defezione della varietà araba dialettale da quella classica.

Prof. Relatore: Olivier Durand

09/1999 – 07/07/2004

Diploma di Maturità Linguistica

Liceo Linguistico "Giovanni Sulpicio" di Veroli (FR)

- Studio delle lingua inglese, francese e spagnola, oltre che delle civiltà veicolate dalle stesse.

FORMAZIONE

04/2013 – 06/2013

Certificato di frequenza in dialetto tunisino

Ecole privée "Kallaline", Tunisi

- Corso intensivo di arabo tunisino

10/2012 – 03/2013

Certificato di frequenza in arabo classico

Istituto "Bourguiba delle Lingue Moderne" di Tunisi

- Corso intensivo di arabo classico

03/2012 – 04/2012

Diploma "Start 1" in lingua tedesca

Isituto "Goethe" in Roma

- Corso intensivo di lingua tedesca

10/2009 – 04/06/2010

Certificato 7° livello Trinity College (GESE)

Oxford English Centre, Via Marittima 2, Frosinone

- Corso estensivo di lingua inglese

25/09/2009 - 18/12/2009

Attestato di partecipazione al Corso Interdisciplinare sugli Obiettivi del Millennio per lo Sviluppo delle Nazioni Unite

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

- Il corso ha rappresentato l'impegno della Sapienza per il raggiungimento degli scopi del UN Millennium, l'agenda dettata dalle Nazioni Unite e universalmente riconosciuta per lo sviluppo, attraverso una panoramica sugli impegni assunti dalla comunità internazionale nel 2000 e l'analisi dei progressi ottenuti in vista dei target fissati per il 2015.

11/2008 - 02/2009

Attestato di partecipazione al Corso di Introduzione alla Bibbia: Antico Testamento e Bibbia Ebraica

Liceo Scientifico statale Francesco Severi di Frosinone

- Il corso si è riproposto di ricostruire la storia della compilazione dell'Antico Testamento attraverso la ricostruzione della storia del popolo ebraico.

14/07/2008 – 23/08/2008

Certificato di frequenza

Istituto "Bourguiba delle Lingue Moderne" di Tunisi

- Corso intensivo di arabo classico e varietà dialettale tunisina

11/2005 – 05/2006

Attestato di frequenza al corso di lingua araba

Trinity School di Dicorato F.A. & Co. S.A.S, Via Bachelet 12, Roma

- Corso estensivo di lingua araba

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
Tedesco	A1	A1	A1	A1	A1
Arabo Standard	C2	C2	C2	C2	C2
Ebraico Moderno	B1	B2	B2	B1	B1
Dialetto Tunisia	C2	C2	C2	C2	C2
Dialetto Marocco	B2	B2	B2	B1	B1
Dialetto Egitto	B2	B2	B2	B2	B2
Dialetto Libano	B2	B2	B2	B2	B2

Dialecto Siria	B2	B2	B2	B2	B2
Dialecto Palestina	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Possiedo ottime competenze comunicative acquisite sia nel campo lavorativo, prima durante il periodo di stage in Ambasciata, poi nel mio ruolo di assistente universitario, e infine nella posizione di Docente universitario, ma anche e soprattutto maturate in seguito all'esperienza di vita all'Estero, che mi ha portata inevitabilmente ad interagire con una cultura diversa da quella italiana.

Competenze informatiche Conoscenza di diversi programmi di CAT, degli applicativi Microsoft e del pacchetto Office, in particolare Word, Excel, Power Point e Internet.

Patente di guida B